

# Heb

## Chapter 7

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

- 1 Οὗτος γὰρ ὁ Μελχισέδεκ, βασιλεὺς Σαλήμ, ἱερεὺς τοῦ Θεοῦ τοῦ  
Ибо-этот ибо - Мелхиседек царь Салима священник - Бога -  
[G3778](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3198](#) [G0935](#) [G4532](#) [G2409](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#)
- Ἵψίστου, ὁ συναντήσας Ἀβραάμ ὑποστρέφοντι ἀπὸ τῆς κοπῆς τῶν  
Всевышнего - встретивший Авраама возвращающегося от- - поражения -  
[G5310](#) [G3588](#) [G4876](#) [G0011](#) [G5290](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2871](#) [G3588](#)
- βασιλέων, καὶ εὐλόγησας αὐτόν;  
царей и- благословивший его  
[G0935](#) [G2532](#) [G2127](#) [G0846](#)

Ибо Мелхиседек, царь Салима, священник Бога Всевышнего, тот, который встретил Авраама и благословил его, возвращающегося после поражения царей,

- 2 ᾧ καὶ δεκάτην ἀπὸ πάντων ἐμέρισεν Ἀβραάμ. πρῶτον μὲν  
которому и- десятину от- всего разделил Авраам перво -  
[G3739](#) [G2532](#) [G1181](#) [G0575](#) [G3956](#) [G3307](#) [G0011](#) [G4412](#) [G3303](#)
- ἐρμηνευόμενος, βασιλεὺς δικαιοσύνης, ἔπειτα δὲ καὶ, βασιλεὺς Σαλήμ, ὃ  
толкуемый царь праведности потом же- и- царь Салима что  
[G2059](#) [G0935](#) [G1343](#) [G1899](#) [G1161](#) [G2532](#) [G0935](#) [G4532](#) [G3739](#)
- ἐστὶν βασιλεὺς εἰρήνης;  
есть царь мира  
[G1510](#) [G0935](#) [G1515](#)

которому и десятину отделил Авраам от всего, — во-первых, по знаменованию имени царь правды, а потом и царь Салима, то есть царь мира,

- 3 ἀπάτωρ, ἀμήτωρ, ἀγενεαλόγητος; μήτε ἀρχὴν ἡμερῶν, μήτε ζωῆς τέλος  
безотца безматери без-родословной ни- начала дней ни- жизни конца  
[G0540](#) [G0282](#) [G0035](#) [G3383](#) [G0746](#) [G2250](#) [G3383](#) [G2222](#) [G5056](#)
- ἔχων; ἀφωμοιωμένος δὲ τῷ Υἱῷ τοῦ Θεοῦ, μένει ἱερεὺς  
имеющий уподобленный же- - Сыну - Божию пребывает священником  
[G2192](#) [G0871](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3306](#) [G2409](#)
- εἰς τὸ διηνεκές.  
во- - вечность  
[G1519](#) [G3588](#) [G1336](#)

без отца, без матери, без родословия, не имеющий ни начала дней, ни конца жизни, уподобляясь Сыну Божию, пребывает священником навсегда.

- 4 Θεωρεῖτε δὲ πηλίκος οὗτος, ᾧ [καὶ] δεκάτην Ἀβραάμ ἔδωκεν, ἐκ  
Смотрите же- как-велик этот которому и- десятину Авраам дал из-  
[G2334](#) [G1161](#) [G4080](#) [G3778](#) [G3739](#) [G2532](#) [G1181](#) [G0011](#) [G1325](#) [G1537](#)
- τῶν ἀκροθινίων, ὁ πατριάρχης.  
- лучшего - патриарх  
[G3588](#) [G0205](#) [G3588](#) [G3966](#)

Видите, как велик тот, которому и Авраам патриарх дал десятину из лучших добыч своих.

5 καὶ οἱ μὲν, ἐκ τῶν υἱῶν Λευὶ, τὴν ἱερατεῖαν λαμβάνοντες,  
и- - - из- - сыновей Левиевых - священство получающие  
[G2532](#) [G3588](#) [G3303](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3017](#) [G3588](#) [G2405](#) [G2983](#)

ἐντολὴν ἔχουσιν ἀποδεκατοῦν τὸν λαὸν, κατὰ τὸν νόμον, τοῦτ' ἔστιν, τοὺς  
заповедь имеют брать-десятину с- народа по- - закону то- есть -  
[G1785](#) [G2192](#) [G0586](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#)

ἀδελφούς αὐτῶν, καίπερ ἐξεληλυθότας ἐκ τῆς ὀσφύος Ἀβραάμ.  
братьев своих хотя вышедших из- - чресл Авраама  
[G0080](#) [G0846](#) [G2539](#) [G1831](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3751](#) [G0011](#)

Получающие священство из сынов Левииных имеют заповедь — брать по закону десятину с народа, то есть со своих братьев, хотя и сии произошли от чресл Авраамовых.

6 ὁ δὲ μὴ γενεαλογούμενος ἐξ αὐτῶν, δεδεκάτωκεν Ἀβραάμ; καὶ  
- же- не- ведущий-родословную от- них взял-десятину-с- Авраама и-  
[G3588](#) [G1161](#) [G3361](#) [G1075](#) [G1537](#) [G0846](#) [G1183](#) [G0011](#) [G2532](#)

τὸν ἔχοντα τὰς ἐπαγγελίας, εὐλόγηκεν.  
- имеющего - обетования благословил  
[G3588](#) [G2192](#) [G3588](#) [G1860](#) [G2127](#)

Но сей, не происходящий от рода их, получил десятину от Авраама и благословил имевшего обетования.

7 χωρὶς δὲ πάσης ἀντιλογίας, τὸ ἔλαττον ὑπὸ τοῦ κρείττονος  
без- же- всякого спора - меньшее от- - большего  
[G5565](#) [G1161](#) [G3956](#) [G0485](#) [G3588](#) [G1640](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2909](#)

εὐλογεῖται.  
благословляется  
[G2127](#)

Без всякого же прекословия меньший благословляется большим.

8 καὶ ὧδε μὲν, δεκάτας, ἀποθνήσκοντες ἄνθρωποι, λαμβάνουσιν; ἐκεῖ δὲ,  
и- здесь - десятины умирающие люди получают там же-  
[G2532](#) [G5602](#) [G3303](#) [G1181](#) [G0599](#) [G0444](#) [G2983](#) [G1563](#) [G1161](#)

μαρτυρούμενος ὅτι ζῆ;  
свидетельствуемый что живёт  
[G3140](#) [G3754](#) [G2198](#)

И здесь десятины берут человеки смертные, а там — имеющий о себе свидетельство, что он живет.

9 καὶ, ὡς ἔπος εἰπεῖν: δι' Ἀβραάμ καὶ, Λευὶ, ὁ δεκάτας  
и- так-сказать словом сказать через- Авраама и- Левий - десятины  
[G2532](#) [G5613](#) [G2031](#) [G3004](#) [G1223](#) [G0011](#) [G2532](#) [G3017](#) [G3588](#) [G1181](#)

λαμβάνων, δεδεκάτωται.  
получающий обложен-десятиной  
[G2983](#) [G1183](#)

И, так сказать, сам Левий, принимающий десятины, в лице Авраама дал десятину:

10 ἔτι γὰρ ἐν τῇ ὀσφύϊ τοῦ πατρὸς ἦν, ὅτε συνήντησεν αὐτῷ  
ещё ибо в- - чреслах - отца был когда встретил его  
[G2089](#) [G1063](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3751](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1510](#) [G3753](#) [G4876](#) [G0846](#)

Μελχισέδεκ.  
Мелхиседек  
[G3198](#)

ибо он был еще в чреслах отца, когда Мелхиседек встретил его.

- 11 Εἰ μὲν οὖν, τελείωσις διὰ τῆς Λευιτικῆς ἱερωσύνης ἦν, ὁ  
Если - итак совершенство через- - Левитское священство было -  
[G1487](#) [G3303](#) [G3767](#) [G5050](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3020](#) [G2420](#) [G1510](#) [G3588](#)
- λαὸς γὰρ ἐπ' αὐτῆς νενομοθέτηται, τίς ἔτι χρεία, κατὰ τὴν τάξιν  
народ ибо на- нём получил-закон какая ещё нужда по- - чину  
[G2992](#) [G1063](#) [G1909](#) [G0846](#) [G3549](#) [G5101](#) [G2089](#) [G5532](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5010](#)
- Μελχισέδεκ, ἕτερον ἀνίστασθαι ἱερέα, καὶ οὐ κατὰ τὴν τάξιν Ἀαρῶν  
Мелхиседека иному восставать священнику и- не- по- - чину Аарона  
[G3198](#) [G2087](#) [G0450](#) [G2409](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5010](#) [G0002](#)
- λέγεσθαι?  
называться  
[G3004](#)

Итак, если бы совершенство достигалось посредством левитского священства, — ибо с ним сопряжен закон народа, — то какая бы еще нужда была восставать иному священнику по чину Мелхиседека, а не по чину Аарона именоваться?

- 12 μετατιθεμένης γὰρ τῆς ἱερωσύνης, ἐξ ἀνάγκης καὶ νόμου μετάθεσις  
переменяемому ибо - священству по- необходимости и- закона перемена  
[G3346](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2420](#) [G1537](#) [G0318](#) [G2532](#) [G3551](#) [G3331](#)
- γίνεται.  
бывает  
[G1096](#)

Потому что с переменю священства необходимо быть перемене и закона.

- 13 ἐφ' ᾧ γὰρ λέγεται ταῦτα, φυλῆς ἐτέρας μετέσχηκεν, ἀφ' ἧς  
на- Котором ибо говорится это колена иного причастился от- которого  
[G1909](#) [G3739](#) [G1063](#) [G3004](#) [G3778](#) [G5443](#) [G2087](#) [G3348](#) [G0575](#) [G3739](#)
- οὐδεὶς προσέσχηκεν τῷ θυσιαστηρίῳ.  
никто не-приступал к- жертвеннику  
[G3762](#) [G4337](#) [G3588](#) [G2379](#)

Ибо Тот, о Котором говорится сие, принадлежал к иному колону, из которого никто не приступал к жертвеннику.

- 14 πρόδηλον γὰρ, ὅτι ἐξ Ἰούδα ἀνατέταλκεν ὁ Κύριος ἡμῶν, εἰς  
явно ибо что из- Иуды воссиял - Господь наш к-  
[G4271](#) [G1063](#) [G3754](#) [G1537](#) [G2448](#) [G0393](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G1519](#)
- ἦν φυλῆν, περὶ ἱερέων, οὐδὲν Μωϋσῆς ἐλάλησεν.  
которому колону о- священниках ничего Моисей не-говорил  
[G3739](#) [G5443](#) [G4012](#) [G2409](#) [G3762](#) [G3475](#) [G2980](#)

Ибо известно, что Господь наш воссиял из колена Иудина, о котором Моисей ничего не сказал относительно священства.

- 15 Καὶ περισσότερον ἔτι κατάδηλόν ἐστιν, εἰ κατὰ τὴν ὁμοίότητα  
И- ещё-более ещё ясно есть если по- - подобию  
[G2532](#) [G4053](#) [G2089](#) [G2612](#) [G1510](#) [G1487](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3665](#)
- Μελχισέδεκ, ἀνίσταται ἱερεὺς ἕτερος,  
Мелхиседека восстаёт священник иной  
[G3198](#) [G0450](#) [G2409](#) [G2087](#)

И это еще яснее видно из того, что по подобию Мелхиседека восстает Священник иной,

16 ὅς οὐ κατὰ νόμον ἐντολῆς σαρκίνης, γέγονεν, ἀλλὰ κατὰ δύναμιν  
Который не- по- закону заповеди плотской сделался но по- силе  
[G3739](#) [G3756](#) [G2596](#) [G3551](#) [G1785](#) [G4560](#) [G1096](#) [G0235](#) [G2596](#) [G1411](#)

ζωῆς ἀκαταλύτου.  
жизни непрестающей  
[G2222](#) [G0179](#)

| Который таков не по закону заповеди плотской, но по силе жизни непрестающей.

17 μαρτυρεῖται γὰρ, ὅτι Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα, κατὰ τὴν τάξιν  
свидетельствуется ибо что Ты священник во- - век по- - чину  
[G3140](#) [G1063](#) [G3754](#) [G4771](#) [G2409](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5010](#)

Μελχισέδεκ.  
Мелхиседека  
[G3198](#)

| Ибо засвидетельствовано: Ты священник вовек по чину Мелхиседека.

18 ἀθέτησις μὲν γὰρ γίνεται προαγωγῆς ἐντολῆς, διὰ τὸ αὐτῆς  
отмена - ибо бывает предшествующей заповеди ради- - еѐ  
[G0115](#) [G3303](#) [G1063](#) [G1096](#) [G4254](#) [G1785](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0846](#)

ἀσθενές, καὶ ἀνωφελές --  
немощи и- бесполезности  
[G0772](#) [G2532](#) [G0512](#)

| Отменение же прежде бывшей заповеди бывает по причине ее немощи и бесполезности,

19 οὐδὲν γὰρ ἐτελείωσεν ὁ νόμος ἐπεισαγωγῆ δὲ κρείττονος ἐλπίδος,  
ничего ибо не-совершил - закон введение же- лучшей надежды  
[G3762](#) [G1063](#) [G5048](#) [G3588](#) [G3551](#) [G1898](#) [G1161](#) [G2909](#) [G1680](#)

δι' ἧς ἐγγίζομεν τῷ Θεῷ.  
через- которую приближаемся к- Богу  
[G1223](#) [G3739](#) [G1448](#) [G3588](#) [G2316](#)

| ибо закон ничего не довел до совершенства; но вводится лучшая надежда, посредством которой мы приближаемся к Богу.

20 Καὶ καθ' ὅσον οὐ χωρὶς ὀρκωμοσίας, οἱ μὲν γὰρ χωρὶς ὀρκωμοσίας,  
И- по- сколько не- без- клятвы, - - ибо без- клятвы  
[G2532](#) [G2596](#) [G3745](#) [G3756](#) [G5565](#) [G3728](#) [G3588](#) [G3303](#) [G1063](#) [G5565](#) [G3728](#)

εἰσὶν ἱερεῖς γεγονότες,  
есть священниками ставшие  
[G1510](#) [G2409](#) [G1096](#)

| И как сие было не без клятвы, —

21 ὁ δὲ μετὰ ὀρκωμοσίας, διὰ τοῦ λέγοντος, πρὸς αὐτὸν Ὁμοσεν  
- же- с- клятвою через- - Говорящего к- Нему Клялся  
[G3588](#) [G1161](#) [G3326](#) [G3728](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3660](#)

Κύριος, καὶ οὐ μεταμεληθήσεται, Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα.  
Господь и- не- раскается Ты священник во- - век  
[G2962](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3338](#) [G4771](#) [G2409](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#)

| ибо те были священниками без клятвы, а Сей с клятвою, потому что о Нем сказано: клялся Господь, и не раскается: Ты священник вовек по чину Мелхиседека, —

22 κατὰ τοσοῦτο καὶ κρείττονος διαθήκης, γέγονεν ἔγγυος Ἰησοῦς.  
по- столько и- лучшего завета стал поручителем Иисус  
[G2596](#) [G5118](#) [G2532](#) [G2909](#) [G1242](#) [G1096](#) [G1450](#) [G2424](#)

το лучшего завета поручителем соделался Иисус.

23 Καὶ οἱ μὲν πλείονές εἰσιν γεγονότες ἱερεῖς, διὰ τὸ θανάτῳ  
И- - - многие есть ставшие священниками ради- - смертью  
[G2532](#) [G3588](#) [G3303](#) [G4119](#) [G1510](#) [G1096](#) [G2409](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2288](#)

κωλύεσθαι παραμένειν;  
препятствуемые пребывать  
[G2967](#) [G3887](#)

Притом тех священников было много, потому что смерть не допускала пребывать одному;

24 ὁ δὲ διὰ τὸ μένειν αὐτὸν εἰς τὸν αἰῶνα, ἀπαράβατον ἔχει  
- же- ради- - пребывания Его во- - век непреходящее имеет  
[G3588](#) [G1161](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3306](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G0531](#) [G2192](#)

τὴν ἱερωσύνην,  
- священство  
[G3588](#) [G2420](#)

а Сей, как пребывающий вечно, имеет и священство непреходящее,

25 ὅθεν καὶ, σώζειν εἰς τὸ παντελὲς δύναται, τοὺς προσερχομένους, δι'  
почему и- спасать во- - всецело может - приходящих через-  
[G3606](#) [G2532](#) [G4982](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3838](#) [G1410](#) [G3588](#) [G4334](#) [G1223](#)

αὐτοῦ τῷ Θεῷ, πάντοτε ζῶν εἰς τὸ ἐντυγχάνειν ὑπὲρ αὐτῶν.  
Него к- Богу всегда живущий для- - ходатайства за- них  
[G0846](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3842](#) [G2198](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1793](#) [G5228](#) [G0846](#)

поэтому и может всегда спасать приходящих чрез Него к Богу, будучи всегда жив, чтобы ходатайствовать за них.

26 Τοιοῦτος γὰρ ἡμῖν καὶ ἔπρεπεν ἀρχιερεὺς, ὅσιος, ἄκακος,  
Такой ибо нам и- подобал Первосвященник святой незлобивый  
[G5108](#) [G1063](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4241](#) [G0749](#) [G3741](#) [G0172](#)

ἀμίαντος, κεχωρισμένος ἀπὸ τῶν ἀμαρτωλῶν, καὶ ὑψηλότερος τῶν  
неосквернённый отделённый от- - грешников и- возвышенный-над -  
[G0283](#) [G5563](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0268](#) [G2532](#) [G5308](#) [G3588](#)

οὐρανῶν γενόμενος;  
небесами ставший  
[G3772](#) [G1096](#)

Таков и должен быть у нас Первосвященник: святой, непричастный злу, непорочный, отделенный от грешников и превознесенный выше небес,

27 ὃς οὐκ ἔχει καθ' ἡμέραν ἀνάγκην, ὥσπερ οἱ ἀρχιερεῖς,  
Который не- имеет каждый- день нужду как - первосвященники  
[G3739](#) [G3756](#) [G2192](#) [G2596](#) [G2250](#) [G0318](#) [G5618](#) [G3588](#) [G0749](#)

πρότερον ὑπὲρ τῶν ἰδίων ἀμαρτιῶν, θυσίας ἀναφέρειν, ἔπειτα τῶν τοῦ  
прежде за- - собственные грехи жертвы приносить потом - -  
[G4386](#) [G5228](#) [G3588](#) [G2398](#) [G0266](#) [G2378](#) [G0399](#) [G1899](#) [G3588](#) [G3588](#)

λαοῦ; τοῦτο γὰρ ἐποίησεν ἐφάπαξ, ἑαυτὸν ἀνενέγκας.  
народа это ибо совершил однажды-навсегда Себя принёсший  
[G2992](#) [G3778](#) [G1063](#) [G4160](#) [G2178](#) [G1438](#) [G0399](#)

Который не имеет нужды ежедневно, как те первосвященники, приносить жертвы сперва за свои грехи, потом за грехи народа, ибо Он совершил это однажды, принеся в жертву Себя Самого.

28 ὁ νόμος γὰρ ἀνθρώπους καθίστησιν ἀρχιερεῖς, ἔχοντας ἀσθένειαν;  
- закон ибо людей ставит первосвященниками имеющих немощь  
[G3588](#) [G3551](#) [G1063](#) [G0444](#) [G2525](#) [G0749](#) [G2192](#) [G0769](#)

ὁ λόγος δὲ τῆς ὀρκωμοσίας, τῆς μετὰ τὸν νόμον, Υἱόν εἰς τὸν  
- слово же- - клятвы - после- - закона Сына во- -  
[G3588](#) [G3056](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3728](#) [G3588](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3551](#) [G5207](#) [G1519](#) [G3588](#)

αἰῶνα, τετελειωμένον.

век совершенного

[G0165](#) [G5048](#)

Ибо закон поставляет первосвященниками человекoв, имеющих немощи; а слово клятвенное, после закона, поставило Сына, на веки совершенного.